

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 21.07.2023 14:36:52
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

дисциплина ***Б1.В.ДВ.05.02 Использование Интернет-технологий в переводе***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

45.04.01
код

Филология
наименование направления

Программа

Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Стерлитамак 2023

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ПК-5. Способен использовать в переводческой деятельности интернет-технологии и навыки переводческой скорописи	ПК-5.1. Знает современные Интернет-технологии и способы их применения при выполнении перевода с родного и иностранного языков.	Обучающийся должен: знать отличия Интернет-технологий при обработке информации; историю становления данных технологий. Обучающийся должен уметь применять Интернет-технологии при переводе.
	ПК-5.2. Владеет общими принципами и основными составляющими Интернет-технологий.	Обучающийся должен: знать технологии текстовой обработки, технологии работы с базами данных, мультимедиа-технологии, технологии распознавания символов, телекоммуникационные технологии.
	ПК-5.3. Умеет использовать технологии, реализующие типовые процедуры обработки информации в переводе.	Обучающийся должен: уметь использовать Интернет-технологии для создания, обработки, хранения данных и информации при переводе.

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Цель изучения учебной дисциплины «Использование Интернет-технологий в переводе» состоит в ознакомлении обучающихся с современными поисковыми системами и онлайн-словарями при переводе как с одним из важнейших компонентов профессиональной компетенции в области устного и письменного перевода.

В задачи изучения учебной дисциплины «Использование Интернет-технологий в переводе» входят:

- развитие навыков и умений организации информационно-поисковой работы для расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний;
- совершенствование навыков и умений комплексного применения современных электронных ресурсов в процессе устного и письменного перевода.

Необходимой основой для усвоения учебной дисциплины «Использование Интернет-технологий в переводе» являются базовые знания в области русского языка, теории и практики перевода, достаточный уровень владения первым иностранным языком,

сформированным в результате изучения дисциплин «Практический курс иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Информационные технологии в филологии»; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; выявлять и критически анализировать полученную информацию. Дисциплина изучается на 2 курсе магистратуры.

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах в 2, 3 семестрах

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 216 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	216
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	10
практических (семинарских)	14
другие формы контактной работы (ФКР)	1,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	7,8
экзамен	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	183

Формы контроля	Семестры
экзамен	3

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				СР
		Контактная работа с преподавателем				
		Лек	Пр/Сем	Лаб		
1	Информационные ресурсы переводчика	6	8	0	89	
1.1	Техническая составляющая переводческой компетенции	2	2	0	22	
1.2	Электронные словари, энциклопедии и справочники	2	2	0	22	
1.3	Электронные корпуса текстов и перевод	2	2	0	22	

1.4	Электронные ресурсы в устном переводе	0	2	0	23
2	Технологии машинного перевода	4	6	0	94
2.1	Системы автоматизированного перевода	2	2	0	22
2.2	Коммуникационные системы	2	0	0	22
2.3	Системы автоматического редактирования	0	2	0	22
2.4	Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	0	2	0	28
	Итого	10	14	0	183

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Информационные ресурсы переводчика	
1.1	Техническая составляющая переводческой компетенции	Автоматическое рабочее место переводчика. Электронные системы переводчика: информационные, переводческие, коммуникационные. MicrosoftWord, MicrosoftExcel и PowerPoint для переводчика: основные функции.
1.2	Электронные словари, энциклопедии и справочники	Он-лайн словари: «Lingvo», «МультиЛекс», «Multitran», Polyglossum и др. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика. Универсальные и специальные энциклопедии.
1.3	Электронные корпуса текстов и перевод	Корпуса текстов, доступные в онлайн-режиме. Программы-конкордансеры при работе с электронными корпусами текстов. Тематические (специализированные) корпуса текстов. Технология работы с программой AntConc.
1.4	Электронные ресурсы в устном переводе	Мобильные устройства в работе устного переводчика. Лексикографические ресурсы для мобильных устройств. Программа DragonNaturallySpeaking.
2	Технологии машинного перевода	
2.1	Системы автоматизированного перевода	Использование технологий машинного перевода. Технология накопительной памяти переводов. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом. Работа с пакетом Trados. Установка и работа с Multiterm. Перевод

		нетекстовых файлов с использованием технологии памяти накопительных переводов.
2.3	Системы автоматического редактирования	Предварительная подготовка документации. Системы автоматического редактирования и их использование в работе переводчика. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.
2.4	Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	Основные блоки электронных ресурсов и их комплексное применение в переводе.

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Информационные ресурсы переводчика	
1.1	Техническая составляющая переводческой компетенции	Автоматическое рабочее место переводчика. Электронные системы переводчика: информационные, переводческие, коммуникационные. Microsoft Word, Microsoft Excel и PowerPoint для переводчика: основные функции.
1.2	Электронные словари, энциклопедии и справочники	Он-лайн словари: «Lingvo», «МультиЛекс», «Multitran», Polyglossum и др. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика. Универсальные и специальные энциклопедии.
1.3	Электронные корпуса текстов и перевод	Корпуса текстов, доступные в онлайн-режиме. Программы-конкордансеры при работе с электронными корпусами текстов. Тематические (специализированные) корпуса текстов. Технология работы с программой AntConc.
2	Технологии машинного перевода	
2.1	Системы автоматизированного перевода	Использование технологий машинного перевода. Технология накопительной памяти переводов. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом. Работа с пакетом Trados. Установка и работа с Multiterm. Перевод нетекстовых файлов с использованием технологии памяти накопительных переводов.
2.2	Коммуникационные системы	Переводческие порталы: www.proz.com , www.translatorscafe.com , www.trworkshop.net . Ассоциации письменных и устных переводчиков. Форумы на сайтах Lantra-L, Lingvo.ru, Multitran, Pro-L и др. Поисковые ресурсы Yandex, Rambler, Google, Altavista, Yahoo др.

--	--	--